



Lexique de poche

Sakelako hiztegia

L'euskara au quotidien
Hartu eta mintza!

Bidelagun, gogo-emaile

Euskaraz ez dakienak, zu eta hiztegi xume honen aholkuak izanen ditu bidelagun. Horrelako hiztegiak jende berri bat euskarara ekar dezake, bereziki, hemen bezala, gomita luzatzen badiogu eguneroko hitz eta esaldiak erabiltzera. Ez dakigu beti nola jokatu haiekin, euskararen gaia abordatzeko. Hiztegi hau izan daiteke, besteak beste, lehen aitzakia eta giltza, haien esku utziko duguna.

Badira egoera labur eta eskuragarriak non, erdalduna euskaraz has daitekeen lehen aldikoz: entseatuko da, tronpatuko da, irri eginen duzue... Zuk diozu bere ahaleginari zentzua emanen, euskara partekatuz berekin hor: labur eta on! Gogoa ematen segitzeko gero, euskalduna izateraino.

Hiztegi honetan erabiliak diren hitz eta esaldiak ez dituzula zuk arras horrela erraten? Eman zure moldeak, sinonimoak! Eman zure kolorea, aberastu eta eraiki euskaraz. Eta hiztegi hau ez bazaizu baliagarri, zure ingurukoei eskaini: garrantzitsuena da hastea, lotzea.

Luza hiztegia, luza euskara!

10 GOMENDIOAK

Quelques conseils

- 1.** L'euskara n'est pas une langue difficile, mais différente.
- 2.** C'est une langue logique et son apprentissage est à la fois stimulant et inclusif.
- 3.** Se plonger dans l'euskara ouvre de nouvelles perspectives géographiques, culturelles...
- 4.** Il est possible d'apprendre l'euskara à l'âge adulte, c'est même un des enjeux majeurs de la revitalisation de la langue.
- 5.** Nous serons content.e.s de vous entendre dire quelques mots en euskara, nous voulons partager l'euskara avec vous.
- 6.** Au-delà des mots, ritualiser et répéter des phrases-types vous aidera à franchir un cap.
- 7.** Demandez des synonymes autour de vous, vous découvrirez la richesse des dialectes de l'euskara.
- 8.** Il suffit de parler euskara pour être euskaldun, peu importe votre origine.
- 9.** Il y a toujours un centre d'apprentissage près de chez vous et les formules pour apprendre sont aujourd'hui diverses.
- 10.** N'hésitez pas à combiner les formules : cours du soir, stages intensifs, applications, livres d'autoapprentissage, Internet...

AHOSKERA

La prononciation

En euskara, toutes **les lettres se prononcent**.

Par exemple « **eu** » se dit [é-ou],

« **au** » se dit [a-ou]

(prononcé en une seule syllabe).

La phonétique varie du français :

u se prononce « **ou** »

e se prononce « **é** »

z se prononce « **ss** »

s se prononce « **sh** »

x se prononce « **ch** »

g se prononce « **gu** »

j se prononce « **y** »

ñ se prononce « **gn** »

n se prononce « **nn** »

r son doux entre **2 voyelles** « **ere** »

rr se prononce comme le « **r** » en français.

Osez l'Euskara

À l'instar de milliers d'autres langues vivantes à travers le monde, la langue basque a traversé les siècles en se réinventant sans cesse. En ce début de 21ème siècle, malgré une situation encore extrêmement fragile, l'euskara s'enseigne à l'école, se diffuse dans les media, s'épanouit dans les loisirs, s'exprime dans les créations culturelles, se développe dans les nouvelles technologies...

Une langue difficile ?

On entend trop souvent que l'euskara est une langue difficile mais on ne souligne pas assez qu'elle ouvre la voie à des mondes jusque-là insoupçonnés. Et pourtant, que ce soit pour reconstruire une histoire familiale, accompagner l'épanouissement de ses enfants, accéder à un emploi ou tout simplement se sentir membre d'une communauté, chaque année des milliers de personnes se lancent dans son apprentissage pour devenir euskaldun.

Un monde à (re)découvrir

Le lexique de poche que vous tenez entre vos mains est une invitation à partager l'euskara avec celles et ceux qui le parlent et l'apprennent. Quel que soit votre histoire, en ajoutant de l'euskara dans votre quotidien, vous contribuerez à faire vivre la langue dans l'espace public. C'est en tout cas dans cette optique que nous avons conçu ce matériel ludique et pédagogique.

Il définit 8 situations concrètes dans lesquelles vous pouvez commencer à intégrer de l'euskara : à table ou pour saluer, en envoyant des textos ou pour remercier, pour s'engueuler et même pour dire que vous ne comprenez pas... ces quelques mots enrichiront vos échanges et seront reçus comme une marque de courtoisie. Les premiers mots en entraîneront de nouveaux, et vous conduiront peut-être même à vouloir en apprendre davantage. Il n'y a pas de plus belle contribution de votre part.

Goazen ?!...



Saluer **AGURTU**

Heltzean • En arrivant	EGUN ON	Bonjour (le matin)
	EGUERDI ON	Bonjour (le midi)
	ARRATSALDE ON	Bonjour (l'après-midi)
	GAU ON	Bonsoir/Bonne nuit
	ASTIRI ON	Bonjour (en fin de journée)
	AGUR	Salut (formel)
	KAIXO	Salut

Joaten • En partant	ADIO	Salut
	LASTER ARTE	À bientôt
	GERO ARTE	À tout à l'heure
	IKUS ARTE	Au revoir
	PASA EGUN ON	Bonne journée
	ASTEBURU ON	Bon week-end
	IZAN ONTSA	Portez-vous bien



Mieux se connaître

ELKARREN BERRI HARTU

NOLA DEITZEN ZARA?
Comment tu t'appelles ?

AÑA DEITZEN NAIZ
Je m'appelle Aña

NONGOA ZARA?
D'où viens-tu ?

DONIBANE GARAZIKOA NAIZ
Je viens de Saint-Jean-Pied-de-Port

NON BIZI ZARA?
Où est-ce que tu habites ?

BAIONAN BIZI NAIZ
J'habite à Bayonne

ZENBAT URTE DITUZU?
Quel âge as-tu ?

35 URTE DITUT
J'ai 35 ans

ZER DA ZURE LANBIDEA?
Quelle est ta profession ?

BERRIAK HARTU - Prendre des nouvelles

ONGI/ONTSA ZARA?

Tu vas bien ?

BAI, ETA ZU?

Oui et toi ?

FORMAN ZARA?

Tu es en forme ?

FORMAN EMATEN DUZU

Tu as l'air en forme

KENKA TXARREAN EMATEN DUZU..

Tu n'as pas l'air très en forme...

AKITUA NAIZ

Je suis fatigué.e

ZER BERRI?

Quoi de neuf ?



Demander quelque chose

ZERBAIT GALDEGIN

ESPAZIO-DENBORA • Espace-temps

ZER ORDU DA?	Quelle heure est-il ?
ORDUA BADUZU OTOI?	As-tu l'heure s'il te plaît ?
NONDIK DA BIDEA?	Quelle est la direction à suivre ?
AUTOPARTEKATZEA EGIN DEZAKEGU?	Pouvons-nous faire du covoiturage ?
ZENBAT DENBORA BEHAR DA?	Cela prend combien de temps ?
NON DA KOMUNA, OTOI?	Où sont les toilettes, s'il vous plaît ?
ZER ORDUTAN DA HITZORDUA?	A quel heure avons-nous RDV ?
NOIZ BUKATZEN DA?	Quand cela se termine-t-il ?

EZEZAGUNENGANA JOAN • Aborder des inconnu.e.s

SUA BADUZU?	As-tu du feu ?
EUSKARAZ BADAKIZU?	Parles-tu euskara ?
KAFE BAT HARTZEN DUGU?	On prend un café ?
ZER EGITEN DUZU BIZIAN?	Que fais-tu dans la vie ?
GELDITZEN ZAIZU OGIA?	Te reste-t-il du pain ?
ZENBAT EUSKO/EURO DA?	C'est combien d'euros/euskos ?
IREKIA DA?	C'est ouvert ? Je peux entrer ?
SARTZEN AHAL NAIZ?	



*Quand ton interlocuteur
s'emballe en euskara*

ULERMENA DA GILTZA

BARKATU, EZ DUT ULERTU	Désolé.e, je n'ai pas compris
EMEKI OTOI	Plus lentement s'il te plaît
ERREPIKATZEN AHAL DUZU OTOI?	Tu peux répéter s'il te plaît ?
EZ NIZ EUSKALDUNA	Je ne parle pas euskara
ZER ERRAN NAHI DU (...)?	Que signifie (...) ?
NOLA ERRATEN DA (...) EUSKARAZ?	Comment dit-on (...) en basque
EUSKARA IKASTEN ARI NAIZ	Je suis en train d'apprendre le basque
FRANTSESEZ ERANTZUNEN DIZUT	Je vais répondre en français
EUSKARA ULERTZEN DUT BAINA EZ DAKIT MINTZATZEN	Je comprends l'euskara mais je ne le parle pas
NOLA ERRATEN DUZU (...) ZURE EUSKALKIAN?	Comment dis-tu (...) dans ton dialecte ?
SEGI EUSKARAZ, (...)-K ITZULIKO DIT	Continuez en euskara, (...) va me traduire.
BARKATU, AKATSAK EGITEN DITUT	Désolé.e, je fais des fautes
INPORTANTA ZAIT LEHEN HITZAK EUSKARAZ EGITEA	Pour moi il est important de dire les premiers mots en basque



*S'engueuler
et surtout s'aimer*

KEXATU & GOXATU

KEXATU • S'engueuler	E'Z, E'Z E'TA E'Z!	Non, non et non !
	IXO! / IXIL!	Tais-toi !
	ASKI DA!	Assez !
	E'Z NAI'Z ADOS	Je ne suis pas d'accord
	'ZOAZ HEMENDIK	Va-t'en !
	HASERRE 'ZIRA?	Tu es fâché.e ?
	BARKATU	Désolé.e

GOXATU • Puis s'aimer	MAITE ZAITUT	Je t'aime
	MUXU / POTT	Bisou
	MAITIA	Mon amour/chéri.e
	ZATO, TTINKA	Viens, câlin
	BESARKADA BAT	Un câlin
	'ZAINDU	Prends soin de toi
	DUDU / MUÑUÑU	Mon doudou / Mon chou



Écrire un message MEZUZ KOMUNIKATU

BERANTEAN NAIZ

Je suis en retard

ITXOITEN AHAL, OTOI?

Tu peux m'attendre

NON ZIRA?

Où es-tu ?

EZ NAIZ HOR IZANEN

Je ne serai pas là

**ABIATZEN NAIZ
ADOS, HELDU**

Je démarre

D'accord, j'arrive

**LANPETUA NAIZ,
GERO DEITUKO ZAITUT**

Je travaille,

je t'appelle plus tard

ZER ORDUTAN DA HITZORDUA?

À quelle heure est le RDV ?

**KAFE/BASO/
PINTXO BAT GERO?**

Un café/verre/pintxo
après ?

**NORBAITEK
ITZULPENA
EGITEN AHAL DU?
EZ DUT ULERTU**

Quelqu'un peut me
faire la traduction ?
Je n'ai pas compris

**LIBRE ZIRA/
ZARETE ASTEBURUAN?**

Tu es disponible / vous êtes
disponibles ce week-end ?

BESTONDO DUT.

J'ai la gueule de bois

ONGI BUKATU ATZO?

Bien fini hier ?



Parler du beau temps

EGURALDIA KOMENTATU

ZER ARO DA GAUR? BIHAR? ASTEBURUAN?

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

Demain ? Ce week-end ?



**EURITSUA,
EURITAKOA HARTU**

Pluvieux, prévois
le parapluie



**HODEITSU, BAINA
ATERI DA**

Nuageux, mais
il ne pleut pas



**EGUZKITSUA,
BAINA HOTZ**

Ensoleillé, mais
il fait froid



**ORTZANTZ
ARRISKUA**

Risque d'orage



**EURIA JAUTS
AHALA ARI DU**

Il pleut à torrents



**ELURRA
MARA-MARA ARI DU**

La neige tombe



**BERO
EGINEN DU**

Il fera chaud



**IZOTZA DA, KASU
BIDEAN**

Il a gelé, attention
sur les routes



XIRI-MIRI

Pluie fine



**ELUR PAMPINA BAT
EGITEN DUGU?**

On fabrique un
bonhomme de neige ?



**HONDARTZARA/
MENDIRA GOAZ**

On va à la plage/
à la montagne



HAU SAPAI

Il fait lourd



À table

TRIPA BETE

ON EGIN	Bon appétit
OSASUNA	Santé
BASO BAT UR OTOI	Un verre d'eau s'il te plaît
URA/ARNOA/KAFEA NAHI DUZU?	Tu veux de l'eau/ du vin/un café ?
GEHIAGO NAHI DUZU?	Tu en veux encore ?
OGIA NAHI DUZU?	Tu veux du pain ?
BAI, OTOI / EZ, MILESKER	Oui, s'il te plaît Non merci
BIZIKI ONA DA	C'est très bon
GATZA ETA BIPERRA OTOI	Tu me passes le sel et le poivre s'il te plaît ?
ZER NAHI DUZU DESERTARAKO?	Que veux-tu pour le dessert ?

AFARIA
Le dîner

GOSARIA
Le petit-déjeuner

ASKARIA
Le goûter

BAZKARIA
Le déjeuner



ON! Pizten gaituena Se connecter à l'euskara

Sentsibilizazio tresna eta ekintzak
Outils et actions de sensibilisation



Web référent
Euskararen ataria



Livrets
Informazio liburuxkak



Tiers-lieux
Egoitza partekatua



Stands
Erakusmahaiak

Publiko bakoitzaren beharreri egokitua :
Des contenus adaptés aux besoins de chacun :



Euskaldun
Euskaraz bizi



Parent
Nere haurra lagundu



Apprenant
Euskara ikasi



Curieux
Mundu bat deskubritu



ON! Pizten gaituena Se connecter à l'euskara

*4, Lisses karrika
64100 Baiona*



*piztu@on.eus
www.on.eus*

